

Apfelsoufflé & Zitronensorbet
Soufflé de pommes & Sorbet citron

Kulinarische Gedichte
Poèmes de l'art culinaire



zweisprachige Anthologie bilingue
ETAÏNA

Geheime Familienrezepte werden zu Gedichten, eine Begegnung im Restaurant, eine Einladung, der nicht alle Geladenen folgen, manche Gedichte führen erotisch in die Irre, andere erzählen von erinnerten Tafelfreuden im Freien oder von der Liebe zu allen Köstlichkeiten einer Region. Vielfältig präsentieren sich die in diesem Band versammelten Gedichte rund um Küchenkunst und Tischkultur.

Die Villeroy & Boch Marketingabteilung öffnete der Verlegerin für die Illustration dieser deutsch-französischen Anthologie die Pforten der Keravision, der großzügigen Ausstellung in der alten Abtei in Mettlach, die sich nun im Umbau befindet. Martina Merks-Krahforst nahm sich viel Zeit zum Fotografieren, und so fügen sich Gedichte und Fotos zu einem spannenden Ganzen.

Des recettes familiales secrètes se transforment en poèmes, de même qu'une rencontre au restaurant, ou des convives qui ne répondent pas à une invitation. Certains poèmes nous mystifient de manière érotique, d'autres relatent les souvenirs des plaisirs de la table en pleine nature, ou bien l'enthousiasme pour les spécialités d'une région.

Les poèmes réunis dans cette anthologie se présentent ainsi dans toute leur variété autour du thème de l'art culinaire et des arts de la table.

En vue de l'illustration de cette anthologie franco-alle-mande, le département marketing de la firme Villeroy & Boch a ouvert à l'éditrice la porte de la remarquable exposition „Keravision“, se tenant dans l'ancien mona-stère de Mettlach, à présent en travaux de rénovation. Martina Merks-Krahforst a consacré beaucoup de temps à la photographier, contribuant à ce que poèmes et photographies se fondent en un ensemble captivant.

Karin Alette, D-Düsseldorf

Karin Alette, D-Düsseldorf

Unter dem Blütenbaum

Sous l'arbre en fleurs

Ich liege rücklings im Gras
bunte Blütenblätter
bedecken mein Gesicht
ich bitte den Morgentau
meinen Durst zu stillen
öffne meine Lippen
und genieße
jeden Tropfen.

Allongée sur le dos dans l'herbe
des pétales multicolores
recouvrent mon visage
je prie la rosée matinale
d'assouvir ma soif
j'entrouvre les lèvres
et savoure
chaque goutte.

Catherine Bierling, D-Freiburg

Catherine Bierling, D-Freiburg

Das Kind mit den roten Früchten

L'enfant aux fruits rouges

Sein Mund, verschmiert von scharlachrotem Saft
Lächelt durch seine zuckerklebrigen Finger
Eine nach der anderen, pflückt es die Kirschen
von den Ästen in seiner Höhe

Sa bouche barbouillée de jus écarlate
Sourit à travers ses doigts poissés de sucre
Une à une, elle cueille les cerises
des branches à sa portée

Holunder

Unkrauts großer Bruder
Im Juni aber
leuchtende Ebensträube

Die Suppe –
kostbar einst
in dürftiger
sinnhaltiger Zeit

Im Holunder
sagte man
wohnt Frau Holle
Beschützerin
von Haus und Hof
man schonte
und grüßte ihn

Nach seiner Art stirbt oft ein Zweig
doch der Baum
baut weiter
verwindet
was sich nicht bewahren lässt



Le sureau

Frère aîné des mauvaises herbes
mais en juin
resplendissants bouquets d'ébène

La soupe –
autrefois précieuse
dans des temps frugaux
et pleins de sens

Dans le sureau
disait-on
habite Dame Holle
protectrice
de la maison et de la ferme
on le choyait
et le saluait

Souvent meurt une branche
mais l'arbre
continue à pousser
fait triompher
ce qui ne peut se préserver

Simone Gabriel, F-Kédange s/Canner

Simone Gabriel, F-Kédange s/Canner

Auf dem Markt

Halt! klatscht das Zelt im Wind.
Hallo! schreit schrill der Fischschreier.
Frische Fische! Frisch gefischte Fische!
Feile frische Ozeanwesen!

Hallo! schreien die Farben des Gemüsestandes
Brummen Bohne und Broccoli vor sich hin.
Rot! Rot! rufen die Radieschen.
Bitte, bitte! Billige Birnen!
Kauft uns, kreischen köstliche Kartoffeln.

Schweigen des Meeres
Auf dem Eis
Des Fischhändlers –
Die Fische verdrehen die Augen.

Au marché

Stop! claque la tente dans le vent
Allô! cri strident du crieur de poisson
Poissons frais! Poissons fraîchement pêchés!
Offrandes de fraîches créatures des océans!

Allô! s'écrient les couleurs de l'étal des légumes
Haricots et brocolis grognent dans leurs moustaches
Rouge! rouge! crient les radis.
S'il-vous-plaît! des poires pas chères!
Achetez-nous! piaillent de délicieuses pommes de terre.

Silence de la mer
Sur la glace
Du poissonnier
Les poissons tournent de l'œil.

Apfelwein

Apfelwein

Das Beste, das man
aus einem Apfel machen
kann.

Apfelweingeister mobilisieren
meine Kräfte.

Apfelwein,
du bist für mich
eine alte,
aber starke Frau
– in Kittelschürze
und langem Rock.

Fremde meiden den
säuerlichen Geschmack,
ich schätze als
Gespritzter dein
sanftes Gemüt.

Das goldene Glück
der Goldparmäne,
die Stärke des
braven Boskoops.

Apfelwein, Äbbelwoi,
Äbbelwei, Ebbelwei –
du sprichst viele
Sprachen, erheiterst
mein Gemüt.

Eingefangener Sonnenschein.



Eva Beylich, D-Tübingen

Cidre

Cidre :

le meilleur qu'on puisse
obtenir

d'une pomme
l'esprit du cidre mobilise
mes forces.

Cidre

tu es pour moi
une vieille
femme, mais forte
– en blouse tablier
et longue jupe.

Les étrangers en évitent le
goût acide,
j'apprécie

comme un vin coupé la
douceur de ton caractère.

Le bonheur doré

des reines des reinettes,
la force de la

brave reinette de Montfort.

Cidre, cider, sidre –

tu parles bien des
langues, tu réjouis
mon âme.

Soleil capturé.

Eva Beylich, D-Tübingen

Frühlingsgericht

Krokusgeflammtes Wiesensüppchen
mit buchengrünem Spechtehämmern
an wiesenschaumigem Knabenkraut
konkurrierendes Vogelgezwitscher
an weiß-rosa Knospenklavier
gefolgt von sprossigem Löwenzahnsalat
in einem Bett aus quittenreinen Blüten
und Blättern fliederviolett beduftet.

Die Rechnung kommt
im Herbst
gefrostet.

Repas printanier

Potage des prés flambé aux crocus
garni du martèlement du pivert dans la hêtraie
mousse d'orchis pourpre des prairies
rivalisant avec le gazouillis des oiseaux
sur un piano de boutons blanc-rosé
suivi d'une salade de pousses de dents-de-lion
sur son lit de purs pétales de fleurs de coings
et de feuilles parfumées de violettes
l'addition viendra
en automne
glaciale.

Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

Behäbig liegen sie da,
Seite an Seite,
längs und quer,
goldgelb aufgequollen,
gut sichtbar unter der Puderzuckerhaube.
Meine Nase verwöhnen sie wie früher.
Der Krug mit Vanillesauce steht schon da.
Doch der Napf mit Sauerkirschen fehlt.
Fast wären sie perfekt:
Omas Rohrnudeln.



Tranquilles, allongés
côte à côte
en long et en travers
d'un jaune d'or et tout gonflés
bien visibles sous leur coiffe de sucre glace
ils enchantent mon odorat, comme autrefois.
Le pichet de sauce vanillée est déjà là
il ne manque que l'écuelle de griottes.
Presque parfaits,
les beignets de grand-maman.

Martin Gabriel, F-Kédange s/Canner

Martin Gabriel, F-Kédange s/Canner

Es hätte ein romantischer Abend sein können:
Gedichtrezitationen, klassische Musik ...
es wurde eine Merguez-Party mit Pommes frites.

Ç'aurait pu être une soirée romantique :
récital de poèmes, piano classique...
ce fut une merguez-partie avec des frites.



Martina Merks, D-Tholey

Martina Merks, D-Tholey

Das tragische Ende eines Seeteufels
nach einem Mehr-Gänge-Menü

La fin tragique d'une lotte de mer
après un menu comprenant plusieurs plats

Fand ein Seeteufel einst
ein Medaillon, schön wie sonst keins,
hängte es um seinen Hals an sautierten Fenchelstreifen;
argwöhnisch ließ er die Blicke umherschweifen,
zog schnell seinen Kartoffelmantel über,
fiel in den Grill und war hinüber.

Autrefois une lotte de mer
trouva un des plus beaux médaillons,
se l'accrocha au cou sur un émincé de fenouils sautés
suspicieuse elle laissa errer ses regards
enfila rapidement son manteau de pommes de terre
tomba sur le gril, et c'en fut fait d'elle.

Pièce montée

soir de pleine lune
convier Vénus et Cupidon pour l'entretien
du feu de l'amour éternel
réunir les ingrédients indispensables

- massale d'émerveillements absolus
- nids de fertilité
- battements de cœur à la chamade
- décoction de plantes de Circé

les mélanger dans un moule de cœur ardent

- laisser mijoter
- boire , les yeux dans les yeux, l'élixir sensuel
de la nouvelle passion romantique
- se laisser entraîner au paradis des gens bienheureux.

Marie de la Sarre, D-Saarland

Mann steht am Fenster

Rückansicht Natur pur

Weibliche Fingerspitzen nähern sich
zelebrieren Männerhaut
graben von oben nach unten
Kribbelspuren bis dorthin
Frauenmund folgt frischem Salzgeschmack
schleckt festes Apfelfleisch
beißt tief hinein

Mann steht am Fenster
Hundertachtziggraddrehung
Atemberaubende Aussicht



Hochzeitstorte

Vollmondabend
Venus und Amor zur Pflege
des Feuers ewiger Liebe einladen
die unentbehrlichen Zutaten zusammenfügen

- Masala der absoluten Entzückung
- Fruchtbarkeitsnester
- Herzklopfen bis zum Hals
- Pflanzenbräu der Circe

sie in einer Form aus brennenden Herzen vermischen

- auf kleiner Flamme köcheln lassen
- Blick in Blick das sinnliche Elixier der
neuen romantischen Leidenschaft trinken
- und sich ins Paradies der Glückseligen treiben lassen

Marie de la Sarre, D-Saarland

Un homme à la fenêtre

Vue de dos, pure nature

Des pointes de doigts féminins s'approchent
célébrant la peau masculine
creusant du haut jusqu'en bas
des picotements fébriles.
Une bouche féminine suit un goût de sel frais
lèche une chair ferme comme une pomme
y mord profondément

Un homme à la fenêtre
se retourne à cent-quatre-vingt degrés
Une vue à couper le souffle

Zimt & Zucker

Kaffeehaus in Berlin, Schiffbauerdamm

I

Im Kaffeehaus
ein Stimmengewirr
Durcheinandersprachen
im Kerzenschein füllen sie
den Raum schwirren
wie frühlingsfrische
Blütenblätter und
Schmetterlingstanz durch
Kaffeeduft und Zeit



Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

Les citronniers

La porte ouverte sur le verger,
La cuisine servait d'atelier.
Des paniers d'osier regorgeaient
De citrons fraîchement cueillis.

Sa main prenait le fruit bien mûr,
Ôtait les feuilles couleur tilleul,
Caressait une ultime fois
Le zeste, son parfum délicat.

Une fois tranchés en quartiers,
Elle tassait des doigts les morceaux
Dans les bocaux rincés à l'eau,
Glissant du sel entre les couches.

Parfois le jus giclaît dans l'œil
Crispant ses paupières irritées.
Quand la conserve était remplie,
Elle couvrait le tout d'huile d'olive.

Sans cesse, elle répétait ces gestes,
Ses yeux fixaient les citronniers.
Elle priaît pour que cette saison
Ne soit pas encore la dernière.



Cannelle & Sucre – Zimt & Zucker

café viennois à Berlin, Schiffbauerdamm

I

Au café viennois
un brouhaha de voix
une confusion de langues multiples
à la lueur des chandelles elles emplissent
l'espace, virevoltent
comme des pétales printaniers
comme la danse d'un papillon à travers
le parfum du café et du temps

Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

Die Zitronenbäume

Die Tür zum Obstgarten hin geöffnet,
Diente die Küche als Werkstatt.
Die Weidenkörbe flossen über
Von frisch gepflückten Zitronen.

Ihre Hand nahm die vollreife Frucht,
Entfernte die lindgrünen Blätter,
Streichelte ein allerletztes Mal
Die Zeste, ihren feinen Duft.

Kaum in Viertel geteilt,
Presste sie die Stücke mit den Fingern aus
In mit Wasser ausgespülte Abfüllgläser,
Salz zwischen die Schichten streuend.

Manchmal spritzte der Saft ins Auge
Die irritierten Lider zusammenziehend.
Als die Konserve gefüllt war,
Bedeckte sie alles mit Olivenöl.

Unermüdlich wiederholte sie diese Gesten,
Ihre Augen fixierten die Zitronenbäume.
Sie betete, dass diese Saison
Noch nicht die letzte sein möge.